

# 紐約中華基督教長老會

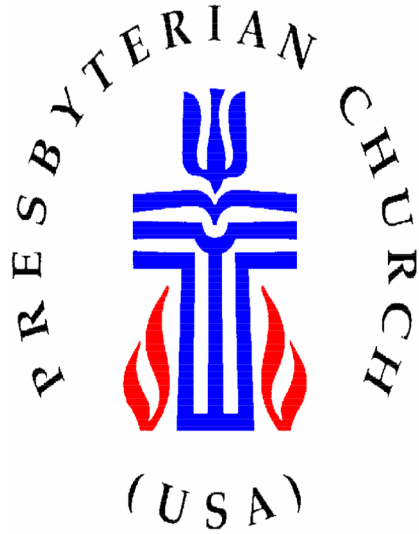
The First Chinese Presbyterian Church of New York City  
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488; (917) 214-8596

網址 Internet: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [fcpcnycoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnycoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)



一主,一信,一洗,一上帝,就是眾人的父

*One Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all*  
(Ephesians 4:5-6 (part 1) 節錄以弗所書 4:5-6)

主日聯合崇拜  
*Sunday Combined Service*

上午十一時 11:00 a.m.

二零二四年六月三十日  
*The Thirtieth Day of June 2024*

## 主日聯合崇拜程序 ORDER OF SUNDAY COMBINED SERVICE

|      |                     |   |   |
|------|---------------------|---|---|
| 唱 詩  | *HYMN               | #6 『讚美三一歌』  | 立 |
|      |                     | " ALL PRAISE TO GOD WHO BUILT THE HILLS "   |   |
| 始禮聖頌 | INTROIT             | #625 『主在聖殿中』  | 坐 |
|      |                     | " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "  |   |
| 宣 召  | CALL TO WORSHIP     | 詩篇 <b>Psalm 19:14</b>   | 坐 |
|      |                     | 耶和華我的磐石，我的救贖主啊，願我口中的言語、心裏的意念在你面前蒙悅納。  |   |
|      |                     | May these words of my mouth and this meditation of my heart be pleasing in your sight, Lord, my Rock and my Redeemer. |   |
| 牧 禱  | PASTORAL PRAYER     | 邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao   | 坐 |
| 主 禱  | THE LORD'S PRAYER   | #649  | 坐 |
| 唱 詩  | *HYMN               | #343 『仰望羔羊歌』  | 立 |
|      |                     | " MY FAITH LOOKS UP TO THEE "   |   |
| 啓 應  | RESPONSIVE READING  | 詩篇 <b>Psalm 30:1-12</b>   | 坐 |
| 獻 詩  | ANTHEM              | 詩 班 CHOIR   | 坐 |
|      |                     | 『何等奇妙的救主』   |   |
|      |                     | " WHAT A WONDERFUL SAVIOR! "  |   |
| 讀 經  | SCRIPTURE LESSON    | 馬可福音 <b>Mark 5:25-34</b>  | 坐 |
| 講 道  | SERMON              | 『你的信救了你』  | 坐 |
|      |                     | " YOUR FAITH HEALED YOU "   |   |
| 榮 耀  | *GLORIA PATRI       |   | 立 |
| 報 告  | ANNOUNCEMENTS       |   | 坐 |
| 奉 獻  | OFFERING            | 請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.   | 坐 |
| 獻 禮  | *OFFERTORY RESPONSE | #644  | 立 |
| 差 遣  | *DISMISSAL          | 梁燊南長老 Elder San Leong   | 立 |
|      |                     | 崇拜上帝以後,你們要踏進世界去,依靠聖靈的能力而歡欣快樂。阿們!  |   |
|      |                     | Go forth into the world after the Worship Service, rejoicing in the Power of the Holy Spirit. Amen.                   |   |
| 阿 們  | *AMEN               | #675  | 立 |
| 唱 詩  | *HYMN               | #34 『生命之神歌』   | 立 |
|      |                     | " GOD OF OUR LIFE "   |   |
|      |                     | *please stand   |   |
|      |                     | 在崇拜前,請將手提電話響鬧裝置調至靜音,讓我們一同安靜敬拜主。   |   |

## 啓應文：詩篇30篇1-12節

主席啟：耶和華啊，我要尊崇祢，因為祢曾提拔我，不叫仇敵向我誇耀。

會眾應：耶和華我的上帝啊，我曾呼求祢，祢醫治了我。

啟：耶和華啊，祢曾把我的靈魂從陰間救上來，使我存活，不至於下坑。

應：耶和華的聖民哪，你們要歌頌祂，稱讚祂可記念的聖名。

啟：因為祂的怒氣不過是轉眼之間，祂的恩典乃是一生之久。一宿雖然有哭泣，早晨便必歡呼。

應：至於我，我凡事平順，便說：我永不動搖。

啟：耶和華啊，祢曾施恩，叫我的江山穩固；祢掩了面，我就驚惶。

應：耶和華啊，我曾求告祢；我向耶和華懇求，說：

啟：我被害流血，下到坑中，有甚麼益處呢？塵土豈能稱讚祢，傳說祢的誠實嗎？

應：耶和華啊，求祢應允我，憐恤我！耶和華啊，求祢幫助我。

啟：祢已將我的哀哭變為跳舞，將我的麻衣脫去，給我披上喜樂。

應：好叫我的靈歌頌祢，并不住聲。耶和華我的上帝啊，我要稱謝祢，直到永遠！

### Responsive Reading: Psalm 30: 1-12

<sup>1</sup>I will exalt you, LORD, for you lifted me out of the depths and did not let my enemies gloat over me.

<sup>2</sup>LORD my God, I called to you for help, and you healed me.

<sup>3</sup>You, LORD, brought me up from the realm of the dead; you spared me from going down to the pit.

<sup>4</sup>Sing the praises of the LORD, you his faithful people; praise his holy name.

<sup>5</sup>For his anger lasts only a moment, but his favor lasts a lifetime; weeping may stay for the night, but rejoicing comes in the morning.

<sup>6</sup>When I felt secure, I said, "I will never be shaken."

<sup>7</sup>LORD, when you favored me, you made my royal mountain<sup>6</sup> stand firm; but when you hid your face, I was dismayed.

<sup>8</sup>To you, LORD, I called; to the Lord I cried for mercy:

<sup>9</sup>"What is gained if I am silenced, if I go down to the pit? Will the dust praise you? Will it proclaim your faithfulness?"

<sup>10</sup>Hear, LORD, and be merciful to me; LORD, be my help."

<sup>11</sup>You turned my wailing into dancing; you removed my sackcloth and clothed me with joy,

<sup>12</sup>that my heart may sing your praises and not be silent. LORD my God, I will praise you forever.

### 講道經文：馬可福音 5:25-34

<sup>25</sup>有一個女人患了十二年的血漏，<sup>26</sup>在好些醫生手裡受了許多的苦，又花盡了她所有的，一點也不見好，病勢反倒更重了。<sup>27</sup>她聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在眾人中間，摸耶穌的衣裳，<sup>28</sup>意思說：「我只摸祂的衣裳，就必痊癒。」<sup>29</sup>於是她血漏的源頭立刻乾了，她便覺得身上的災病好了。<sup>30</sup>耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：「誰摸我的衣裳？」<sup>31</sup>門徒對祂說：「祢看眾人擁擠祢，還說『誰摸我』嗎？」<sup>32</sup>耶穌周圍觀看，要見做這事的女人。<sup>33</sup>那女人知道在自己身上的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴祂。<sup>34</sup>耶穌對她說：「女兒，你的信救了你，平平安安地回去吧！你的災病痊癒了。」

## Scripture Lesson: Mark 5:25-34

<sup>25</sup> And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years.  
<sup>26</sup> She had suffered a great deal under the care of many doctors and had spent all she had, yet instead of getting better she grew worse. <sup>27</sup> When she heard about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak,  
<sup>28</sup> because she thought, "If I just touch his clothes, I will be healed." <sup>29</sup> Immediately her bleeding stopped and she felt in her body that she was freed from her suffering. <sup>30</sup> At once Jesus realized that power had gone out from him. He turned around in the crowd and asked, "Who touched my clothes?" <sup>31</sup> "You see the people crowding against you," his disciples answered, "and yet you can ask, 'Who touched me?' " <sup>32</sup> But Jesus kept looking around to see who had done it. <sup>33</sup> Then the woman, knowing what had happened to her, came and fell at his feet and, trembling with fear, told him the whole truth. <sup>34</sup> He said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go in peace and be freed from your suffering."

### 詩班獻詩歌詞

#### 何等奇妙的救主 (What A Wonderful Savior!)

基督贖罪救恩完成，何等奇妙的救主！我罪得贖代價付清，何等奇妙的救主！  
何等奇妙的救主！是耶穌，我耶穌！何等奇妙的救主！是耶穌我主！  
祂已洗淨我心罪愆，何等奇妙的救主！今在我心執掌王權，何等奇妙的救主！  
何等奇妙的救主！是耶穌，我耶穌！何等奇妙的救主！是耶穌我主。  
Christ has for sin atonement made, what a wonderful Savior! We are redeemed! The price is paid! What a wonderful Savior! What a wonderful Savior is Jesus, my Jesus! What A wonderful Savior is Jesus, my Lord !

### 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友, 盼望你能繼續參加聚會, 散會後請留下姓名, 通訊處及電話與司事, 以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
2. 主日晨禱小組: 逢主日上午十時半至十時五十分在聖堂舉行, 請各兄姊參加。
3. 祈禱會: 逢禮拜四下午二時, 請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 七月四日是美國國慶聯邦假期。教會辦公室休假一天。
5. 下主日(七月七日)是聖餐主日聯合崇拜, 請各兄姊虔潔心靈, 回堂守主聖餐。
6. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話**(212) 964-5488** 或手提電話**(917) 214-8596** 聯絡同工。
7. 本堂在網址 [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 上載主日週刊, 講道錄音, 請瀏覽及收聽。

### 誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,  
三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff). The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語、華語溝通能力;

中、英文、電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 主日聯合崇拜事奉人員

|              | 今主日(六月三十日)      | 下主日(七月七日)<br>聖餐主日                            |
|--------------|-----------------|--|
| 講員/主席        | 邵一嵐宣教師 / 梁燊南長老  | 邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老                               |
| 指揮/司琴        | 林主恩先生 / 江友正女士   | 林主恩先生 / 江友正女士                                |
| 司事/招待        | 陳張愛萍長老 / 陳盧秀華執事 | 陳張愛萍長老 / 關李月霞執事                              |
| 聖餐主禮<br>聖餐襄禮 |                 | 梁李萍清長老 梁燊南長老<br>胡國傑長老 陳盧秀華執事<br>方鈺澄長老 李許妙梨長老 |
| 聖餐預備         |                 | 黃李雪清執事                                       |
| 聖壇插花         | 邵一嵐宣教師          | 邵一嵐宣教師                                       |
| 錄音/音響        | 余健雄先生           | 黃惠賜執事  |
| 出版周刊         | 李鳳屏女士 余健雄先生     | 李鳳屏女士 余健雄先生                                  |

## 二零二四年七月份主日聯合崇拜輪值表

|     |      | 主 席   | 講 員    |
|-----|------|-------|--------|
| 7日  | 聖餐主日 | 關悅雄長老 | 邵一嵐宣教師 |
| 14日 | 主日   | 梁美娥長老 | 李澤華牧師  |
| 21日 | 主日   | 余健雄先生 | 李澤華牧師  |
| 28日 | 主日   | 方李芳執事 | 邵一嵐宣教師 |

### Schedule of Upcoming Sunday Worship Combined Services for July 2024 at 11 a.m.

| Date | Type                                    | Worship Leaders     | Speakers               |
|------|---|---------------------|------------------------|
| 7/7  | Holy Communion                          | Elder Henry Quan    | Evangelist Elaine Shao |
| 7/14 | 8 <sup>th</sup> Sunday after Pentecost  | Elder Mei Luk       | Reverend Dr. Bayer Lee |
| 7/21 | 9 <sup>th</sup> Sunday after Pentecost  | Mr. Sam Yu          | Reverend Dr. Bayer Lee |
| 7/28 | 10 <sup>th</sup> Sunday after Pentecost | Deacon Frances Fong | Evangelist Elaine Shao |

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:  
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、  
陳曾惠英長老、唐顯慶長老、翁健安夫人、鍾鎮練長老。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。

## WELCOME!

| <b>11:00 a.m. Chinese / English<br/>Combined Worship Service</b> | <b>June 30, 2024</b>   | <b>July 7, 2024<br/>Holy Communion Sunday</b>           |
|--|------------------------|---|
| SPEAKER:   | Evangelist Elaine Shao | Evangelist Elaine Shao                                  |
| WORSHIP LEADER:  | San Leong              | Henry Quan  |
| CONDUCTOR:   | Daniel Lam             | Daniel Lam  |
| ORGANIST:  | You Zheng Jiang        | You Zheng Jiang   |
| HOLY COMMUNION OFFICIANTS:                                       |                        | CRE Peng Leong, San Leong                               |
| HOLY COMMUNION ASSISTANTS:                                       |                        | Kenneth Wu, Yuk Ching Fong<br>Sau Wah Chan, Miao Li Lee |
| USHERS:  | Ada Chan, Sau Wah Chan | Ada Chan, Susan Quan                                    |
| DECORATING FLOWERS ON ALTAR:                                     | Elaine Shao            | Elaine Shao   |
| PUBLISHING BULLETIN:   | Fung Ping Lee, Sam Yu  | Fung Ping Lee, Sam Yu                                   |
| RECORDING / SOUND SYSTEM:  | Sam Yu                 | Virgil Wong   |

## PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for Elder David Chung's speedy recovery from illness.
- Prayer for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Sunday Morning Prayer Group...** every Sunday from 10:30 a.m. to 10:50 a.m. in Sanctuary.
- 4) Federal Holiday...** July 4<sup>th</sup> 2024.
- 5) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.